

118. MEKTUP

١١٨ - ﴿الْمَكْتُوبُ الثَّامِنَ عَشَرَ وَالْمِائَةَ: إِلَى الشَّيْخِ مَوْدُودِ مُحَمَّدٍ﴾

قَالَ الشَّيْخُ قُدِّسَ سِرُّهُ فِي الْبَابِ الثَّاسِعِ مِنْ كِتَابِ الْغَوَارِفِ فِي ذِكْرِ مَنْ انْتَمَى إِلَى الصُّوفِيَّةِ "مِنْ جُمْلَةِ أَوْلِيكَ قَوْمٌ يَقُولُونَ بِالْحُلُولِ خَذَلَهُمُ اللَّهُ سُبْحَانَهُ وَيَزْعُمُونَ أَنَّ اللَّهَ تَعَالَى يَحُلُّ فِيهِمْ وَيَحُلُّ فِي أَحْسَامٍ يَضْطَفِيهَا وَيَسْبِقُ إِلَى فَهْمِهِمْ مَعْنَى مِنْ قَوْلِ النَّصَارَى فِي اللَّاهُوتِ وَالنَّاسُوتِ وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَبِيحُ النَّظَرَ إِلَى الْمُسْتَحْسَنَاتِ إِشَارَةً إِلَى هَذَا الْوَهْمِ وَيَخَائِلُ لَهُ أَنَّ مَنْ قَالَ كَلِمَاتٍ فِي بَعْضِ غَلَبَاتِهِ كَانَ مُضْمِرًا لِشَيْءٍ مِمَّا رَعَمُوهُ مِثْلَ قَوْلِ الْحَلَّاجِ «أَنَا الْحَقُّ» وَمَا يُحْكِي عَنْ أَبِي يَزِيدَ مِنْ قَوْلِهِ «سُبْحَانِي» حَاشَا أَنْ نَعْتَقِدَ فِي أَبِي يَزِيدَ أَنَّهُ يَقُولُ ذَلِكَ إِلَّا عَلَى مَعْنَى الْحِكَايَةِ عَنِ اللَّهِ تَعَالَى وَهَكَذَا يَنْبَغِي أَنْ نَعْتَقِدَ فِي قَوْلِ الْحَلَّاجِ ذَلِكَ وَلَوْ عَلِمْنَا أَنَّهُ ذَكَرَ ذَلِكَ الْقَوْلَ مُضْمِرًا لِشَيْءٍ مِنَ الْحُلُولِ رَدَدْنَاهُ كَمَا نَزَدْنَاهُمْ" انْتَهَى فَيَا لَيْتَ شِعْرِي مَا مَعْنَى الْحِكَايَةِ عَنِ اللَّهِ تَعَالَى وَمَا وَجْهُ تَخْصِيصِ أَرْبَابِ الشُّكْرِ بِمِثْلِ هَذَا الْقَوْلِ عَلَى مَعْنَى الْحِكَايَةِ لِلَّهِ إِلَّا أَنْ يُقَالَ إِنَّهُ قُدِّسَ سِرُّهُ أَرَادَ أَنْ الْقَائِلَ بِمِثْلِ هَذَا الْقَوْلِ إِنْ كَانَ هُوَ الْعَبْدُ كَمَا هُوَ الظَّاهِرُ عِنْدَ الْكَثَرِ فَلَا بُدَّ أَنْ يَكُونَ حِكَايَةً مِنَ اللَّهِ تَعَالَى فَإِنَّ الْعَبْدَ لَا يَصِيرُ رَبًّا لَكِنَّ الْقَائِلَ بِهِ فِي الْحَقِيقَةِ هُوَ الرَّبُّ سُبْحَانَهُ وَلِسَانُ الْعَبْدِ مِثْلُ الشَّجَرَةِ الْمُوسَوِيَّةِ فَلَا غَيْرَاضَ عَلَى الْحَلَّاجِ وَلَا تَعَرُّضَ عَلَى أَبِي يَزِيدَ قُدِّسَ اللَّهُ تَعَالَى أَسْرَارُهُمَا وَالظَّاهِرُ مِنْ عِبَارَةِ الشَّيْخِ أَنَّهُ لَوْ لَمْ يُحْمَلْ عَلَى مَعْنَى الْحِكَايَةِ يَفْهَمُ مِنْهُ الْحُلُولُ وَلَيْسَ كَذَلِكَ إِذْ يُجَوِّزُ أَنْ يَقُولَ ذَلِكَ عِنْدَ غَلَبَاتِ التَّوْحِيدِ وَاسْتِثْنَاءِ مَا سِوَى الْوَاحِدِ الْمَشْهُودِ عِنْدَ لَمَعَانِ نُورِ الشُّهُودِ بِلَا شَائِبَةٍ لِحُلُولٍ وَاتِّحَادٍ فَمَعْنَى قَوْلِهِ "أَنَا الْحَقُّ" عِنْدَ اخْتِفَائِهِ عَنْ نَظَرِهِ لَنَسْتُ أَنَا بِشَيْءٍ وَاتِّمَّا الْمَوْجُودُ الْحَقُّ لَا أَنِّي مُتَّحِدٌ مَعَ الْحَقِّ أَوْ حَالٌ فِي الْحَقِّ فَإِنَّهُ كَفَرُ وَمُنَافٍ لِلتَّوْحِيدِ الشُّهُودِيِّ فَإِنَّ الْمَشْهُودَ فِيهِ لَيْسَ إِلَّا الْوَاحِدُ الْأَحَدُ وَعَلَى تَفْدِيرِ الْحُلُولِ وَالْإِتِّحَادِ الْمَشْهُودُ مُتَعَدِّدٌ وَلَوْ عَلَى صِفَةِ الْإِتِّحَادِ وَالْحَالِيَّةِ. قَوْلُهُ وَمِنْهُمْ مَنْ

يَسْتَبِيحُ النَّظَرَ إِلَى الْمُسْتَحْسَنَاتِ إِشَارَةً إِلَى هَذَا الْوَهْمِ أَيْ الْحُلُولِ وَالْعَجَبُ مِنَ الشَّيْخِ
 الْأَجَلِ أَنَّهُ يَفْهَمُ مِنْ أَمْثَالِ هَذِهِ الْعِبَارَاتِ الْإِتِّحَادَ وَالْحُلُولَ وَالْحَالُ أَنَّ الْمُبَادِرَ مِنْ هَذِهِ
 الْأَقْوَالِ الظُّهُورُ وَهُوَ وَرَاءَ الْحُلُولِ لِأَنَّ الْحُلُولَ كَيْفُونَةٌ نَفْسٍ شَيْءٍ فِي شَيْءٍ مِثْلَ كَيْفُونَةٍ
 نَفْسٍ زَيْدٍ فِي الْبَيْتِ وَالظُّهُورُ كَيْفُونَةٌ عَكْسٍ شَيْءٍ مِثْلَ كَيْفُونَةٍ عَكْسٍ زَيْدٍ فِي الْمِرَاةِ
 وَالْأَوَّلُ مُحَالٌ فِي مَرْتَبَةِ الْوُجُوبِ وَنَقْضٌ لِيْلِكَ الْمَرْتَبَةِ الْمُقَدَّسَةِ وَالثَّانِي لَا مَنَعَ لِلْبُوتَةِ وَلَا
 نَقْضٌ عِنْدَ حُصُولِهِ فَإِنَّ الْأَوَّلَ يَسْتَلْزِمُ التَّغْيِيرَ الْمُتَنَافِيَّ لِلْقَدِيمِ وَالثَّانِي لَا يَسْتَلْزِمُ كَمَا لَا يَخْفَى
 فَلَوْ ظَهَرَتِ الْكَمَالَاتُ الْوُجُوبِيَّةُ فِي مَرَايَا الْأَعْدَامِ وَالْإِمْكَانِ لَمْ يَلْزَمْ مِنْهُ حُلُولٌ تِلْكَ
 الْكَمَالَاتِ فِي تِلْكَ الْمَرَايَا وَلَا تَغْيِيرُهَا وَلَا انْتِقَالُهَا الْمُتَنَافِيَّ لِلْقَدِيمِ وَإِنَّمَا هُوَ ظُهُورٌ وَإِرَاءَةٌ
 كَمَالٍ فِي مِرَاةٍ فَتَحْوِيرُ شُهُودِ كَمَالَاتِهِ تَعَالَى فِي مَرَايَا الْإِمْكَانِ لَيْسَ بِتَحْوِيرٍ لِحُلُولِ تِلْكَ
 الْكَمَالَاتِ فِيهَا بَلْ هُوَ تَحْوِيرُ لِظُهُورِ الْكَمَالِ فِي الْمِرَاةِ وَلَا نَقْضٌ فِيهِ وَإِنْ كَانَ الْمُجَوِّزُ
 لِمِثْلِ هَذَا الشُّهُودِ صَاحِبَ نَقِصٍ وَغَيْرِ مُسْتَقِيمٍ عَلَى الْحَادَّةِ لِكِنَّ الْمَقْصُودَ دَفْعُ تَهْمَةِ
 الْحُلُولِ عَنْهُ لَا إِبْثَاتِ كَمَالِهِ وَكَوْنِهِ عَلَى شَيْءٍ وَاللَّهُ سُبْحَانَهُ أَعْلَمُ بِحَقَائِقِ الْأُمُورِ كُلِّهَا

• TÜRKÇE ANLAMI •

- Bu mektup Şeyh Mevdud Muhammed'e gönderilmiştir
- Avârif kitabındaki bazı sözlerin izahı

Şeyh Sührüverdi (k.s.) el-Avarif kitabının dokuzuncu babında "Sufilerden olmadıkları halde sufi zannedilenler" başlığı altında der ki²⁴:

"Bunlardan bir kısmı da hulûl görüşünde olanlardır. Allah Teâlâ onları rezil rüsva etsin. Bunlar Allah Teâlâ'nın kendilerine hulul ettiğini iddia etmekte, Allah seçtiği bedenlere hulul eder, diyerek ve bununla Hıristiyanların lahût (ilah) ve Nasût (insan) ile ilgili düşüncelerini anlamaktadırlar. Bazıları bu vehimden hareketle güzele bakmayı mubah saymakta, halin baskınlığı esnasında bir takım söz-

ler söyleyenlerin aslında kendileri gibi inandıklarını ama bunu gizlediklerini hayal etmektedirler. Hallac'ın "Ene'l-Hak" sözünü, Beyazıt-ı Bestâmî'den nakledilen "Sübhanî" sözünü misal vermektedirler. Bâyezîd-i Bestâmî'den böyle bir sözün sadır olduğuna inanmayız. Bunu, olsa olsa Allah Teâlâ'nın kelamını nakletme kastıyla söylemiş olabilir. Hallac'ın sözünü de böyle anlamamız gerekir. Şayet onun bu sözü bir hulul düşüncesini gizleyerek söylediğini bilsek onları reddettiğimiz gibi onu da reddederdik".

"Allah Teâlâ'nın kelamını nakletme..." sözünün manasının ne olduğunu doğrusu merak ediyorum. Sekir erbabının bu tür sözlerini, hikaye etme manasına tahsis etmenin tevcihi nedir? Belki şöyle denilirse bir derece olabilir: Şeyh'in (k.s.) anlatmak istediği, şayet bu sözün sahibi kul ise, ki ekseriyete göre öyle görülüyor, bu sözün Allah Teâlâ'nın kelamını nakletme olması kaçınılmazdır. Çünkü kul rab olamaz. Gerçekte bu sözü söyleyen ise Rab Sübhâ-nehû'dür. Kulun lisarı ise Musa'nın ağacı gibidir. Binaenaleyh bu durumda Hallac'a itiraza mahal yoktur. Bâyezîd-i Bestami'ye (k.s.) de sataşmak gerekmez.

Şeyh'in sözünden, bu sözler nakil anlamına alınmazsa hulul anlaşılır, manası çıkmaktadır ki, işin aslı öyle değildir. Zira bu sözleri tevhit geçkinliği ve müşahede nurunun parıldadığı vahid-i meşhurdun dışında her şeyin gizlendiği, hulul ve ittihat şaibesinin bulunmadığı bir anda söylemiş olabilir. Binaenaleyh kendisinin kendi nazarından kaybolduğu bir zamanda söylediği "Ene'l-Hak" sözü, ben bir şey değilim, gerçek var Hak Teâlâ'dır, anlamınadır. Yoksa, ben Hak Teâlâ ile ittihat ettim, veya Hak Teâlâ bana hulul etti, demek değildir. Zira bu tür ifadeler küfürdür ve tevhid-i şuhûdîye terstir. Çünkü tevhid-i şuhûdîde müşahede olunan sadece vahid ve ehad olan Zattır. Hulul ve ittihat durumunda ise müşahede olunan, ittihat ve hulul etme söz konusu ise de, birden fazladır.

"Bazıları bu vehimden (hulul düşüncesinden) hareketle güzele bakmayı mubah saymakta..." sözü de hayreti müciptir. Şöyle ki, bu büyük Şeyh, bu tür ifadelerden ittihat ve hulul manalarını anlamaktadır. Oysa bu tür sözlerden ilk akla gelen zuhur olmalıdır. Zuhur ise hululden farklıdır. Zira hulul; bir şeyin kendisinin bir başka şeyin içinde bulunmasıdır, Ahmed'in evde bulunması gibi. Zuhur ise; bir

şeyin yansımalarının bulunmasıdır, Ahmed'in yansımalarının aynada bulunması gibi. Hulûl, vücub mertebesinde muhaldır ve o mukaddes merteye için bir eksiklik. İkincisinin ise sabitliğine bir mani olmadığı gibi, ortaya çıkmasında bir eksiklik söz konusu olmaz. Bunun sebebi birincisinin kıdeme ters olan bir değişiklik gerektirirken, ikincisinin gerektirmemesidir. Bu mana gayet açıktır.

Vacib Teâlâ'nın kemalatı adem ve imkan aynalarında zuhur etse, o kemalatın aynalara hulul ettiği söylenemeyeceği gibi, kıdeme ters olan bir değişim ve intikalinden de bahsedilemez. Ancak kemalin aynadaki zuhurundan ve gösterilmesinden söz edilebilir. Binaenaleyh imkan aynalarında Allah Teâlâ'nın kemalatının müşahade edilebileceğini söylemek, o kemalatın aynaya hulul etmesini caiz görmek değildir. Burada sadece kemalin aynada zuhurunu caiz görmek söz konusudur. Bunda da bir eksiklik yoktur. Gerçi bu müşahedeyi caiz gören kimse eksik ve doğru yoldan sapmış bir kimse. Ama burada maksadımız, hulul töhmetinden onu kurtarmaktır, kemalatını ve ne halde olduğunu ispat değildir.

Bütün işlerin hakikatlerini Allah Sübhânehû en iyi bilendir.

KELİME ANLAMI

118. الْيَمَانُ عَشْرَ وَالْيَمَانُ عَشْرَ وَالْيَمَانُ عَشْرَ Yüz on sekizinci mektup (Kime gönderilmiştir?)

إِلَى الشَّيْخِ مُؤَدُّودٍ مُحَمَّدٍ Şeyh Mevdud Muhammed'e. ➤

أَمَّا فِي الْبَابِ الْوَاسِعِ مِنْ كِتَابِ الْعَوَارِفِ Şeyh (k.s.) dedi (Nerede?) Kendisini kitabının dokuzuncu babında (Hangi konuda?) KENDİSİNİ Zَكَرَ مَنْ انْتَمَى إِلَى الصُّوفِيَّةِ Bunlardan bir kısmı da قَوْمٌ مِنْ جُمْلَةِ أَوْلِيَاكَ Hulule hükmeden bir gruptur خَذَلَهُمُ اللَّهُ سُبْحَانَهُ Allah Subhânehu onları rezil etsin وَزَعُمُونَ Ve iddia ediyorlar ki, اللَّهُ تَعَالَى يَحُلُّ فِيهِمْ Allah onlara hulul eder وَيَسْبِقُ إِلَى وَحَلُّ فِي أَجْسَامٍ يَضْطَلِفُهَا Ve seçtiği bazı cisimlere de hulul eder وَهُوَ مِنْ قَوْلِ النَّصَارَى Hristiyanların sözünden

bir mana (Ne hakkındaki sözleri?) *في الآلُوتِ وَالنَّاسُوتِ* Lahut/ilah ve Nasut/insan hakkındaki *النَّظَرِ* *وَمِنْهُمْ مَنْ يَسْتَبِيحُ النَّظَرَ* Onlardan bakmayı mübah görenler de vardır (Neye?) *إِشَارَةً إِلَى هَذَا الْوَهْمِ* Bu vehme (Nasıl mübah görmektedirler?) *إِلَى الْمُسْتَحْسَنَاتِ* Güzellere (Allah'ın onlara hulul etmesine) işaret ederek *لَهُ وَيَخَائِلُ لَهُ* Ve bunlara öyle gelmektedir (Neden?) *بِمَا رَعَمُوهُ* Bir şey gizlemektedir (Neden?) *بِمَا رَعَمُوهُ* Bir takım sözler söyleyenler (Ne zaman?) *فِي بَعْضِ غَلَبَاتِهِ* Bir zamanlarda bazı anlarda *كَانَ مُضْمِرًا لِشَيْءٍ* Bunların zannetikleri hululden *مِثْلَ قَوْلِ الْحَلَّاجِ* Örneğin Hallac'ın sözü gibi *أَنَا الْحَقُّ* Kendimi *مِنْ قَوْلِهِ سُبْحَانِي* Ebu Yezid'ten nakledilen *وَمَا يُحْكِي عَنْ أَبِي يَزِيدَ* Ben hakkım tenzih ederim sözü *أَنْ تَعْقِدَ* İnanmaktan sakınırsınız (Kim hakkında?) *فِي أَبِي يَزِيدَ* Ebu Yezid hakkında (Neye inanmaktan?) *أَنَّهُ يَقُولُ ذَلِكَ* Onun bunu söylediğine *إِلَّا عَلَى* Allah *عَنِ اللَّهِ تَعَالَى* Ancak hikaye etme manasında olabilir (Kimden?) *فِي قَوْلِ* Teâlâ'dan *أَنْ تَعْقِدَ* Aynı böyle inanmamız gerekir (Ne hakkında?) *أَنَّهُ ذَكَرَ ذَلِكَ الْقَوْلَ* Eğer bilseydik ki *وَلَوْ عَلِمْنَا* Hallac'ın bu sözü hakkında *ذَلِكَ* O bu sözü söyledi (Nasıl?) *مِنْ الْحُلُولِ* İçinde hulule dair bir şey gizleyerek *رَدَدْنَاهُ* Onu reddederdik *كَمَا نَرُدُّهُمْ* Tıpkı onları reddettiğimiz gibi *شَيْخٍ* Şeyh'in sözü bitti.

فَمَا مَعْنَى الْحِكَايَةِ Hikaye etmenin anlamı nedir? (Keşke bilebilseydim *فَمَا لَيْتَ شِعْرِي* Ve sekr ehline tahsis etmenin sebebi nedir? (Neyi?) *بِمِثْلِ هَذَا الْقَوْلِ* Bu gibi sözleri (Nasıl?) *عَلَى مَعْنَى* Allah Allah ancak şöyle denilebilir (Kimden?) *فَمَا لَيْتَ شِعْرِي* Bu gibi sözleri (Nasıl?) *بِمِثْلِ هَذَا الْقَوْلِ* Şeyh (k.s.) *أَرَادَ* Şunu kastetti ki, *إِنَّ كَانَ هُوَ الْعَبْدُ* Nitekim çoğuna göre *فَلَا بُدَّ أَنْ يَكُونَ حِكَايَةً* Bu durumda hikaye olması gerekir (Kimden?)

لَكِنَّ الْقَائِلَ بِهِ Çünkü kul rab olamaz Allah Teâlâ'dan رَبًّا مِنَ اللَّهِ تَعَالَى

Ancak bunu söyleyen فِي الْحَقِيقَةِ هُوَ الرَّبُّ سُبْحَانَهُ Gerçekte Rab Subhânehu'dur

Musa -aleyhisselam-ın ağacı gibidir مِثْلَ الشَّجَرَةِ الْمُسَوِّيَةِ Kulun lisanı ise وَلِسَانُ الْعَبْدِ

Ebu Öyleyse Hallac'a itiraz yoktur أَبِي يَزِيدَ فَلَا اغْتِرَاضَ عَلَى الْحَلَّاجِ

Allah Teâlâ ikisinin de sırları قَدَسَ اللَّهُ تَعَالَى اَنْسِرَارُهُمَا Yezid'e de karşı gelmek

anlaşılan Şeyh'in ibaresinden اِنَّهُ لَوْ لَمْ وَالظَّاهِرُ مِنْ عِبَارَةِ الشَّيْخِ mukaddes eylesin

Hikaye manasına عَلَى مَعْنَى الْحِكَايَةِ (Neye?) Eğer o söz yorulmazsa يُفْهَمُ مِنْهُ

Oysaki böyle değildir Zira اِذْ يَجُوزُ كَذَلِكَ وَلَيْسَ كَذَلِكَ Ondan hulul اَلْحُلُولُ

Bunu söylemiş olması (Ne zaman?) اَنْ يَقُولَ ذَلِكَ (Ne?) mümkündür

Ve müşahede edilen Allah'ın اِسْتِثْنَاءِ مَا سِوَى الْوَاحِدِ الْمَشْهُودِ Tevhidin galip geldiği

Müşahede nuru اِنْدَ لَمَعَانِ نُورِ الشُّهُودِ (Ne zaman?) dışındakiler perdelendiğinde

Hulul ve ittihat اِلَّا شَائِئِيَّةَ حُلُولٍ وَاِتِّحَادٍ (Nasıl söylemiş olması mümkündür?) parladığında

Öyleyse 'Ben hakkım' sözünün anlamı اِنْدَ اَنَا الْحَقُّ اَنْتَ اَنَا الْحَقُّ

Ben bir şey değilim اَنَا بِشَيْءٍ Kendisi gözünden silindiğinde اِخْتِفَائِهِ عَنْ نَظَرِهِ

Yoksa 'Ben Allah'la اِنِّى مُتَّحِدٌ مَعَ الْحَقِّ Var olan sadece Hak'tır وَاِنَّمَا الْمَوْجُودُ الْحَقُّ

Veya 'Hakk'a hulul ettim' anlamında اَوْ حَالَ فِى الْحَقِّ bir oldum' anlamında

Ve şuhudi tevhide zıttır وَاِنَّمَا لِلتَّوْحِيدِ الشُّهُودِ Zira bu küfürdür اِنَّهُ كُفْرٌ

Tek ve bir olan اِلَّا الْوَاحِدَ الْاَحَدَ Çünkü orada müşahede edilen اِنْدَ الْمَشْهُودِ فِيهِ

Ama hulul ve ittihat durumunda اِنْدَ اَلْحُلُولِ وَالْاِتِّحَادِ Allah'tan başkası değildir

Hulul ve اِنْدَ اَلْحُلُولِ وَالْاِتِّحَادِ وَالْحَالِيَّةِ Müşahede edilen birden fazladır اِنْدَ اَلْمَشْهُودِ مُتَعَدِّدٌ

Onlardan bakmayı mubah اِنْدَ اَلْمَشْهُودِ اِلَى اَلْمُسْتَحْسَنَاتِ (Nasıl mubah görmektedirler?) Şeyhin şu sözü اِنْدَ اَلْمَشْهُودِ اِلَى اَلْمُسْتَحْسَنَاتِ

Güzellere اِنْدَ اَلْمُسْتَحْسَنَاتِ (Nasıl mubah görmektedirler?) görenler de vardır

بِإِشَارَةِ إِلَى هَذَا الْوَحْمِ Bu vehme işaret ederek (sözü) Yani hulula işaret
 ederek (anlamındadır) الْعَجَبُ مِنَ الشَّيْخِ الْأَجَلِ Ne garip ki, büyük Şeyh مِنْ
 أَمْتَالِ هَذِهِ الْعِبَارَاتِ Bu gibi sözlerden anlamaktadır (Neyi?) إِتِّحَادَ وَالْحُلُولَ
 الظُّهُورُ Oysaki bu gibi sözlerden akla gelen hululu
 كَثِيرُونَ Zira hulul لَانَ الْحُلُولَ O da hululden ötedir وَهُوَ وَرَاءَ الْحُلُولِ Zuhur
 etmektedir كَثِيرُونَ نَفْسٍ رَكِيدٍ Bir şeyin kendisinin başka bir şeyde olmasıdır
 نَفْسٍ شَيْءٍ فِي شَيْءٍ مثل كَثِيرُونَ نَفْسٍ رَكِيدٍ Zuhur etmekse وَالظُّهُورُ gibi
 تَطْبِيقِ زَيْدٍ'in kendisinin evde olması gibi فِي الْبَيْتِ Tıpkı Zeyd'in
 كَثِيرُونَ عَكْسٍ رَكِيدٍ Bir şeyin görüntüsünün (diğer bir şeyde) olmasıdır
 عَكْسٍ شَيْءٍ فِي الْمِرْآةِ Tıpkı Zeyd'in görüntüsünün aynada olması gibi
 وَتَقْصُ لِيْلِكَ الْمَرْبِئَةِ Vücup mertebesinde فِي مَرْبِئَةِ الْوُجُوبِ (Nerede?)
 Ve bu mukaddes mertebe için bir kusurdur لِيُؤَيِّدَ İkincinin
 فَإِنَّ الْأَوَّلَ وَلَا تَقْصُ عِنْدَ حُضْرِهِ Olduğunda da kusur yoktur
 Zira birincisi gerektirir (Neyi?) التَّغَيُّرُ الْمُتَابِعِيُّ لِلْقَدَمِ Kıdeme zıt olan değişikliği
 İkincisi ise gerektirmez كَمَا لَا يَخْفَى Nitekim bu anlaşılmayacak bir
 Vücupi kemâlât الْوُجُوبِيَّةُ (Ne?) Şayet zuhur etse فَلَوْ ظَهَرَتْ
 Bundan لَمْ يَلْزَمْ مِنْهُ İmkan ve yokluk aynalarında فِي مَرَايَا الْأَعْدَامِ وَالْإِمْكَانِ (Nerede?)
 Bu kemâlâtın hulul etmesi (Nereye?) فِي تِلْكَ الْكَمَالَاتِ
 Ve de ne değişmesi وَلَا اتِّقَالَهَا Ne de intikal etmesi
 O aynalara تَغْيِيرُهَا وَلَا مَرَايَا (gerekmez) (Ki bu ikisi) kıdeme zıttır ظُهُورُ (gerekmez)
 Allah فَتَجَوِّزُ شُهُودَ كَمَالَاتِهِ تَعَالَى Ve aynada kemali göstermektir
 İmkan فِي مَرَايَا الْإِمْكَانِ (Nerede?) Teâlâ'ya ait kemâlâtı müşahedeyi mümkün görmek
 İmkan لِحُلُولِ تِلْكَ الْكَمَالَاتِ فِيهَا (Neyi?) Mümkün görmek değildir لَيْسَ بِتَجَوِّزٍ

لِيُظْهِرَ Aksine o mümkün görmektir (Neyi?) Bu kemâlâtın oraya hululünü
 وَلَا نَقْصَ فِيهِ Bundan da hiçbir kusur
 كَمَالٍ فِي الْمِرْآةِ Her ne kadar mümkün gören (Neyi?) Böyle bir
 يَمْنَلُ هَذَا الشُّهُودَ Kusur sahibi وَغَيْرَ مُسْتَقِيمٍ Ve istikamet üzere olmasa da
 دَفَعَ تَهْمَةَ الْحُلُولِ عَنْهُ لَكِنَّ الْمَقْصُودَ Ancak maksat عَنْهُ عَلَى الْحَادَّةِ (Nerede?)
 Hulul şüphesini ondan defetmektir كَمَالِهِ Yoksa onun kemalini ispat etmek
 وَكَوْنِهِ عَلَى شَيْئٍ Ve bir esas üzerine olduğu bildirmek değildir وَاللَّهُ سُبْحَانَهُ Allah Teâlâ
 أَعْلَمُ بِحَقَائِقِ الْأُمُورِ كُلِّهَا Tüm işlerin hakikatini en iyi bilendir...